

DOS FRAGMENTOS INÉDITOS DE LA ANTIGUA TRADUCCIÓN LATINA DEL *DE PLANTIS DUODECIM SIGNIS ET SEPTEM PLANETIS SUBIECTIS* ATRIBUIDO A TÉSALO DE TRALLES

Por ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ

INTRODUCCIÓN

En abierto contraste con el respeto que, en el proceso de transmisión, los copistas mostraban hacia los textos literarios, una característica constante en los textos médicos es su condición de textos vivos. En este último caso, modificación, reutilización y fragmentación eran elementos consustanciales del acto de copia, hasta el punto de que no es infrecuente la existencia de varias redacciones de una misma obra, que, por tratarse de modificaciones deliberadas del modelo, adquieren la categoría de textos autónomos con entidad para ser editados de modo independiente. Otra consecuencia de ese especial carácter de los libros de medicina es que no pocas veces éstos se conservan sólo de modo fragmentario o reducidos a la condición de *membra disiecta*, cada uno de los cuales, a su vez, ha podido sufrir reelaboraciones en distinto grado. En este sentido, el esforzado empeño de rastreo en los manuscritos, en unos casos, o una feliz casualidad, en otros, ha permitido en los últimos años colmar importantes lagunas de varios textos, anónimos o de autor reconocido.¹ Una de las mayores dificultades en este terreno es la carencia de catálogos específicos, pues, salvo las excepcionales contribuciones de A. Beccaria² y de E. Wickersheimer, y del importante, pero no exhaustivo, incipitario de L. Thorndike y P. Kibre, es preciso rastrear en catálogos de numerosas bibliotecas, que arrastran descripciones de los textos

¹ Casos bien conocidos son los de los *Gynaecia* de Celio Aureliano, o, más recientemente, el de la traducción latina del *De aere aquis locis* hipocrático. Véase, al respecto, las noticias recogidas en G. Sabbah, P. P. Corsetti, y K. D. Fischer, *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge* (Saint-Étienne, 1987), n° 79, y en K. D. Fischer, *Bibliographie des textes médicaux latins. Premier supplément 1986-1999* (Saint-Étienne, 2000), n° A-72.

Agradezco al Prof. Klaus-Dietrich Fischer, de la Universidad de Mainz, su revisión de este trabajo, que me ha permitido corregir algunos defectos de la redacción inicial y, sobre todo, ha contribuido a mejorar el texto crítico en algunos puntos dudosos.

² A. Beccaria, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)* (Roma, 1956); E. Wickersheimer, *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France* (Paris, 1966); L. Thorndike y P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, rev. ed. (Londres, 1963).

muchas veces incompletas, cuando no manifiestamente erróneas, o en trabajos dispersos³ y no siempre de fácil acceso. Particular atención merecen los manuscritos de la Baja Edad Media, e incluso los de época humanística, que con frecuencia reservan la grata sorpresa de algún texto antiguo sólo conocido por ediciones renacentistas o transmitido de modo incompleto en códices altomedievales.⁴

Ejemplo de esta situación es la traducción latina antigua del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles⁵ (= *Thes-Lat*). Conocida por una edición parisina de 1528 (= P), su texto fue localizado también, entre otras importantes novedades, en un manuscrito de Toledo (= T), del s. XV, por S. Sconocchia.⁶ En ambos testimonios el título genérico de la obra es *Singularum herbarum demonstratio que quid possit*. Basándose en que el catálogo o índice que, a modo de resumen, sigue al cuerpo de la obra en P y lo precede en T, figura también en un manuscrito de Kassel⁷ del s. IX, el investigador italiano defendió reiteradamente la

³ Me refiero, sobre todo, a los trabajos de H. E. Sigerist, "A Summer of Research in European Libraries," *Bulletin of the History of Medicine* 2 (1934): 26–50; "Early Mediaeval Medical Texts in Manuscripts of Montpellier," *ibid.* 10 (1941): 27–47; "Early Mediaeval Medical Texts in Manuscripts of Vendôme," *ibid.* 14 (1943): 68–113. Más recientemente, hay que mencionar los de R. J. Durling, "A Guide to the Medical Manuscripts Mentioned in Kristeller's 'Iter Italicum,'" *Traditio* 41 (1985): 341–65; 44 (1988): 485–536; 46 (1991): 347–79; 48 (1993): 253–316; P. Kibre, *Hippocrates latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*, rev. ed. (Nueva York, 1985); J. M. Riddle, "Dioscorides," *Catalogus Translationum et Commentariorum* 4 (Washington, 1980), 1–143.

⁴ Es el caso, entre otros, de autores tan significativos como Celso o Escribonio Largo. Cf. Sabbah et al., *Bibliographie*, n° 136–40 y 532.

⁵ Edición, en paralelo, de las diferentes versiones del texto griego y de las traducciones latinas en V. Friedrich, *Thessalos von Tralles griechisch und lateinisch* (Meisenheim am Glan, 1968). Útil panorámica sobre los principales problemas de este texto, entre ellos el de su atribución, en S. Sconocchia, "Il *De plantis* attribuito a Tessalo di Tralle: il testo originario greco e la tradizione latina tardo antica e medioevale," *Medicina e Storia: Atti del XXXI Congresso nazionale di storia della medicina* (Ancona, 1986), 71–90 (con bibliografía).

⁶ S. Sconocchia, "Novità mediche latine in un codice di Toledo," *Rivista di filologia e di istruzione classica* 104 (1976): 257–69. El autor insiste posteriormente en los problemas de esta traducción en varios trabajos. Además del citado en la nota precedente, pueden consultarse "Problemi di traduzione del testo greco del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* attribuito a Tessalo di Tralle: i rapporti tra la traduzione latina tardo-antica e la traduzione latina medioevale," *Mémoires V. Textes médicaux latins antiques*. Articles réunis et édités par G. Sabbah (Saint-Étienne, 1984), 125–51; "Il *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* attribuito a Tessalo di Tralle: il testo greco e le traduzioni latine tardo-antica e medioevale," *Storia e ecdotica dei testi medici greci. Atti del II Convegno Internazionale Parigi 24–26 maggio 1994*, a cura di A. Garzya (Nápoles, 1996), 389–406.

⁷ Se trata de Kassel, Landesbibliothek, 2° cod. phys. et hist. nat. 10, ff. 35v–37v. Descripción por Beccaria, *I codici*, 218–20, y, más recientemente, por M. Collins, *Medieval*

datación tardoantigua de la traducción y la necesidad de diferenciarla de otro texto latino, del que existen varias versiones que deben de remontar a una segunda traducción del texto griego, realizada en la Baja Edad Media. Recientemente⁸ he podido confirmar las sospechas de Sconocchia al descubrir que *Thes-Lat*, que él consideraba una traducción tardoantigua, es una de las fuentes de un opúsculo de fitoterapia falsamente atribuido a Dioscórides y muy difundido en la Antigüedad Tardía, el *De herbis femininis*. A pesar de tratarse de una fuente indirecta, que ha llegado al *De herbis femininis* a través de algún recetario que, a su vez, ha utilizado *Thes-Lat* como fuente, el texto pseudodioscorideo conserva ciertos detalles que concuerdan con el original griego pero están ausentes de T y P, de donde se desprende que estos dos testimonios no representan fielmente el estadio inicial de la traducción latina, sino un estado de texto modificado y afectado por accidentes de transmisión.

UN NUEVO TESTIMONIO DE LA TRADUCCIÓN LATINA ANTIGUA DEL TEXTO
ATRIBUIDO A TÉSALO DE TRALLES

El texto griego, tal como se nos ha transmitido en sus diferentes versiones, consta de dos libros, uno dedicado a las hierbas de los signos del zodiaco y otro a las hierbas de los planetas. El primero contiene una epístola introductoria, que hace las veces de prólogo del conjunto, en la que, en tono polémico, Tésalo traza a grandes rasgos su peripecia antes de escribir la obra. Durante su estancia en Alejandría, a donde había ido para aprender el arte médica, encuentra un libro del rey Nechepso que contiene prescripciones terapéuticas basadas en el poder curativo de las hierbas y las piedras y en el influjo que sobre ellas ejercen los signos del zodiaco. Fracasado en su intento por probar la eficacia de una de las recetas, se dirige a la ciudad de Zeus, en Egipto, donde un venerable anciano le promete ayuda y lo conduce al santuario de Asclepio. En el diálogo entre Tésalo y el dios, éste le explica que Nechepso conocía los poderes de las plantas y de las piedras, pero ignoraba el lugar y el momento propicio para recolectarlas, así como el influjo que sobre ellas ejercen los astros y los planetas. Instruido por el dios, que le

Herbals. The Illustrative Traditions (Londres, 2000), 189–91. El catálogo había sido editado, sin identificar el texto al que pertenece, por P. Diepgen, “Zur Tradition des Pseudoapuleius,” *Janus* 29 (1925): 55–70, en 61–65.

⁸ A. Ferraces Rodríguez, “Una fuente desconocida del *De herbis femininis*, la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles,” *Latomus* (en prensa).

revela las recetas de las hierbas, y después de haber experimentado la eficacia de sus enseñanzas, Tésalo inicia una actividad profesional de prestigio.

Los dos testimonios de la traducción latina conocidos, PT, carecen de la epístola introductoria. En ellos, el texto comienza directamente con el capítulo primero del libro I, precedido, en T, de un índice de capítulos con la enumeración sumaria de las virtudes terapéuticas de cada planta. P da también este índice, pero después de los dos libros. Ya Sconocchia⁹ puso de relieve que, frente al original griego, PT omitían ciertas indicaciones cronológicas referentes al mes y al día adecuado para la recolección de las plantas, y puso en relación esa carencia con la falta de la epístola introductoria, para la que excluye una caída mecánica. Fundaba su razonamiento en que la epístola griega presenta como elemento distintivo de la obra de Tésalo, frente a la de Nechepso, precisamente la presencia de datos cronológicos y topográficos sobre la recolección de las plantas. El hecho de que el texto latino de PT carezca de este tipo de datos encajaba perfectamente con la falta de la epístola, circunstancias ambas que se deberían, aunque Sconocchia no lo afirme explícitamente, a una actuación consciente del traductor.

Pues bien, el manuscrito de Londres, Wellcome Medical Library, cod. 573 (= W¹⁰), nos ha transmitido la traducción latina de una parte de esa epístola introductoria y un índice de capítulos de los dos libros. Se trata de un manuscrito de mediados del s. XIII y de procedencia desconocida, cuyo contenido coincide, básicamente, con el corpus de fitozooterapia tardoantigua transmitido en bloque por muchos manuscritos y parcialmente editado por E. Howald y H. E. Sigerist.¹¹ Los textos que presenta W son, en este orden, los siguientes: 1. *Precatio terrae* (f. 1r); 2–3. *Precatio omnium herbarum*, con los fragmentos intercalados de la traducción latina del *De plantis* atribuido a Tésalo de Tralles (f. 1r–2v); 4. *Precatio herbae uettonicae* (f. 2v); 5. Índice del *Herbario* del Pseudo-Apuleyo (f. 2v–3v); 6. *De herba uettonica* (f. 3v–6r); 7. Selección del *Herbario* del Pseudo-Apuleyo (f. 6v–37r); 8. *Epistula ad Marcellinum* (f. 37v); 9. *De taxone* (f. 37v–38r); 10. Fragmento de un recetario

⁹ Sconocchia, "Novità," 267–68.

¹⁰ S. A. J. Moorat, *Catalogue of Western Manuscripts on Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library. I: Mss. Written before 1650 A. D.* (Londres, 1962), 446–48.

¹¹ E. Howald y H. E. Sigerist, *Antonii Musae de herba uettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus*, *Corpus medicorum latinorum* 4 (Leipzig, 1927). De las tres ramas de la tradición individualizadas por Howald y Sigerist — α , β y γ —, W pertenece, no a la familia β , como afirma Moorat, sino a la familia α , que, en vez del *De herbis femininis* transmite un recetario, también de origen dioscorideo, titulado *Curae herbarum*, y una *Epistula ad Marcellinum* que hay que poner en relación con estos dos opúsculos.

anónimo erróneamente titulado por algunos¹² *De moro* (f. 38r-v); 11. *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido (f. 38v-46v); 12. *Curae herbarum* (f. 46v-68v); 13. Recetario de origen desconocido que comienza *Ad caululum de perna ueteri* (f. 68v-74r); 14. Índice de un recetario (f. 74r-75r); 15. *Curae ex hominibus* (ff. 75v-79r); 16. *Curae ex animalibus* (ff. 79v-147r); 17-20. Reescritura, en el mismo orden de los folios iniciales, del bloque formado por la *Precatio Terrae*, la *Precatio omnium herbarum* con el fragmento intercalado de la traducción latina del *De plantis* atribuido a Tésalo, y la *Precatio herbae uettonicae* (ff. 147v-148v); 21. Prefacio del *De herba uettonica* (f. 148v-149r); 22. Propiedades de la *herba lunatica* (de una mano del XV) (f. 149v); 23. Serie de emplastos (ff. 150r-151r); 24. Tablas de numerales romanos y arábigos (ff. 151v-152v).

La deficiente descripción de su contenido por Moorat y el hecho de que la atención se hubiese centrado en los textos ya editados por Howald y Sigrist, impidieron que se hubiese reparado en la presencia, en este códice, de dos importantes novedades: el texto completo de una reelaboración de los libros 28-30 de la *Historia Natural*, de Plinio, que Moorat confunde con el *Liber medicinae ex animalibus*, de Sexto Plácido; y los fragmentos de la traducción latina del texto atribuido a Tésalo.¹³ El manuscrito presenta, además, la particularidad de ofrecer en su parte final una reescritura de un grupo de textos que había ofrecido ya en los folios iniciales, entre ellos el fragmento de la epístola introductoria que nos interesa. De ésta tenemos, por tanto, dos redacciones, una en los ff. 1r-2r, que está seguida por un índice del contenido de los dos libros; y otra en el f. 148r, sin el índice. La segunda ofrece una frase más, en el inicio, y es, en líneas generales, más correcta que la primera. El texto del manuscrito es el siguiente:¹⁴

[f. 1r] . . . ET omnium uirtutem hanc scientia ornatus nichil [f. 1v] uoce diuina uolui discere · namque nature beniuolentia potestatis herbarum multo labore conscripsit · Quo autem tempore et quibus locis herbas colligere nesciuit · Videns ergo omnia astrorum aporre et crescere et minuere argumentum · si luxionibus

¹² Aunque las dos primeras curas se refieren al moral, en realidad estamos ante un fragmento de un recetario más amplio que menciona las propiedades hemostáticas del moral y del puerro. H. J. De Vriend, *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus* (Oxford, 1984), 239-41, le da el título erróneo *De moro*, basándose únicamente en las dos primeras curas. El error en el título se repite, a partir de De Vriend, en Sabbah et al., *Bibliographie*, n^o 407-8.

¹³ Me he ocupado de estos problemas, ofreciendo, además, una descripción detallada del contenido del manuscrito, en "Un manuscrito con textos inéditos de las *Curae ex animalibus*," *Vir bonus docendi peritus. Homenaxe a José Pérez Riesco* (A Coruña, 2002), 123-39.

¹⁴ En la transcripción que sigue he respetado en su totalidad la disposición y las características del texto en el manuscrito, resolviendo únicamente las abreviaturas.

autem eorum ad finem an reliquarum ratione reddat · Namque est herba quae chonion uocatur · id est cicuta hec martis signitur · Euenit autem ut radios ab scorpion mittat sardis · nam autem et italiam clrmate scorpionis pertinet · ideo haec herba cum stella et raxerit uirtutem si ab animalibus fuerit carpta morientur · Nulli autem hominum per ignorantiam herbe in locis desertis si iusta dormierint sumpno grauissimo obpressi sopiuntur · Similiter autem et creas ita sagiacarndem aee posita est euenit autem iuppiter radios mittere ad eo praedicta herba in crea manducatur suab ut omnis oleribus tanta diuinorum desiderium aporro ea per loca et tempora possunt · Ne manifestum est quia omnium dominum et imperator est · Cum in ariete fuerit in altitudine sua · tunc uniuerse herbe uirtutem magnam habent non solum propter dominum solem sed da hoc signum omnibus passionibus facile commune est · solis autem ite prae dixi altitudo est martis domicilium iouis trigonum tantas habet uirtutes praedictum signum · in hoc ergo constituto sole herbas in frio scribas collige · et succum exprime et in singulos sextarios suci misce mellis ciatum · Prebebit autem ei et colorem ut uirtutem · ut quando uolueris tempore seruetur sucus et adis sit quia si ea die fuerit et expressus · Hoc ergo cum feceris uasculo uitreo condis et in sole ponis diebus septem sic enim miciores fiunt · Post autem cum feceris ad singulas uirtutes quo ritu herbas coligere debeas castus et purus ueniens post solis occasum ad herbam contra herbas intuens dicis ter

Herba arietis elelius uascosi siue quae esi saluia ·

Herba tauri peristerion hoRthon · id est rectum ·

[f. 2r] Herba geminorum peristereona yptios id est supina ·

Herba cancri symphaus anugallicu ·

leonis cydaminus ·

Herba uirginis calamitis id est nepita ·

Herba libra scorpiurtis ·

Herba scorpionis artemisia ·

Herba sagittario anagallis ·

Herba capricorni lapacius ·

Herba aquari dracontea ·

Herba piscium aristochia ·

Item singularum stelarum herbe ·

Solis herba heliotropia ·

Lune herba agala oftcis ·

Saturni herba semperuium ·

Iouis herba eupatorius ·

Martis herba peucedanum ·

Veneris herba panacia ·

Mercuri herba flommon ·

. . .

[148r] Ad hec dixit imperator Nec ipso uir prudentissimus et omnium uirtutum hanc scientia ·

Et omnium uirtutem hanc scientia ornatus nichil uoce diuina uolui discere · Namque nature beniuolentia potestatis herbarum et lapidum multo labore conscripsit · Quo autem tempore et quibus locis herbas colligere nesciuit · Videns ergo omnia astrorum apporrea et crescere et minuere argumentum siluxionibus autem eorum ad finem an reliquarum ratione reddant · Namque est herba que chonion uocatur · id est cicuta hee martis signitur · Euenit autem et radios ab scorpion mittat sardis · Nam autem et italiam clymate scorpionis pertinet · ideo

hec herba cum diu stella et raxerit uirtutem si ab animalibus fuerit carpta morientur · Nulli autem hominum per ignorantiam herbe in locis desertis si iusta dormierint sumpno grauissimo obpressi sopiuntur · Similiter autem et cretas · ita sagittarii clemata posita est euenit autem iupiter radios mittere ideo predicta herba in creta manducatur suab ut omnis holeribus tanta diuinorum desiderium a porro ea per loca et tempora possunt · Nam manifestum est quia omnium deum et imperator est sol · Cum in ariete fuerit in altitudine fuerit sua · tunc uniuerse herbe uirtutem magnam habent non solum propter dominum solem · sed da hoc signum omnibus passionibus facile cominine est · solis autem ut predixi altitudo est martis domicilium iouis trigonum tantas habet uirtutes predictum signum · In hoc ergo constituto sole herbas infrascriptas collige et succum exprime et in singulos sextarios suci misce mellis cyetum · Prebebit autem ei et colorem ut uirtutem ut quando uolueris tempore seruetur sucus et talis sit quasi ea die fuerit expressus · Hoc ergo cum feceris uasculo uitreo condis et in sole co ponis diebus septem sic enim mitiores fiunt · Post autem cum feceris ad singulas uirtutes quo ritu herbas colligere debeas castus et purus ueniens post solis occasum ad herbam stans contra herbas intuens dicis ter ·

UN EXTRACTO DE LA EPÍSTOLA INTRODUCTORIA

Corresponde a Sconocchia¹⁵ el mérito de haber establecido que, en conjunto, el texto de *Thes-Lat* transmitido por PT representaba una versión reducida respecto al original griego. Esa circunstancia es todavía más acentuada en el caso del fragmento conservado en W, que, a juzgar por comparación con la fuente griega, debe de ser un extracto de la originaria traducción de la epístola que precede al libro I. De ello hay indicios manifiestos en su inicio y en su final, ambos abruptos, así como en la falta de correspondencia, después de *minuere* (28¹⁶), con un extenso párrafo del texto griego (τό τε θεῖον . . . κοσμικῆς καταβολῆς T / τὸ δὲ οἰκεῖον . . . περιέτυχε μέρος BH), del que es una posible huella el incomprendible *si luxionibus autem eorum*. El fragmento de W pertenece al diálogo entre Asclepio y Tésalo, que se inicia de modo abrupto, con la respuesta del dios, *Ad haec dixit <deus>* (26). Esta frase introductoria, traducción literal de πρὸς ἄ[ς] εἶπεν ὁ θεός (BH), remite, mediante *haec*, a la sección anterior, perdida, cuya extensión total ignoramos, pero que debía de contener, por lo menos, la consulta de Tésalo que da lugar a la respuesta del dios (§§ 25–26 Friedrich: ὦ μακάριε . . . ἡστόχησα T / Μακαρίας . . . ἡστόχησα BH). El final es también inconcluso. La última frase (*Post autem cum feceris . . . dicis ter*) es una refección, no sabemos si de mano del traductor o de algún copista-modificador, basada sólo parcialmente en el original griego. A un segmento inicial, *post autem . . . uirtutes*, que presenta ecos de la última frase del texto griego (μετὰ δὲ ταῦτα . . . δύνανμιν T / μετὰ δὲ ταῦτα . . . οὔτως BH), se añaden unas referencias,

¹⁵ Sconocchia, “Novità,” 267.

¹⁶ La numeración remite a los párrafos de la edición que figura al final del artículo.

de origen desconocido, al ritual que debía observar el herborista en el momento de recolección de la planta, a las condiciones que éste debe reunir y a sus gestos.¹⁷ Lo más significativo, desde el punto de vista de la transmisión, es que los términos *dicis ter*, que sin duda precedían a una *precatio*, dejan el texto abierto, demostrando precisamente su carácter incompleto.

A pesar de tratarse de un extracto, la parte de la epístola conservada presenta un extraordinario interés, por cuanto ofrece un elemento cuya ausencia había servido como punto de partida para las conclusiones de Sconocchia.¹⁸ El fragmento de W se inicia precisamente con la mención, en boca del dios, de la ignorancia de Nechepso en cuanto al momento y lugar oportunos para la recolección de las plantas (*quo autem tempore . . . nesciuit*). En consecuencia, la conjetura de Sconocchia sobre la relación entre la falta de la epístola en *Thes-Lat* y la supresión de referencias cronológicas en los capítulos de la obra carece de fundamento. La epístola introductoria debe de haber desaparecido en una fase intermedia de la transmisión común a PT, bien sea por accidente mecánico o por supresión deliberada a manos de algún copista, pero su ausencia no se debe, en ningún caso, al traductor. En cuanto a las referencias al momento de recolección de cada una de las plantas y a su hábitat, si es que figuraban en el original griego que sirvió de base para la traducción latina,¹⁹ no hay que excluir que hayan podido ser eliminadas también en el proceso de transmisión, sobre todo teniendo en cuenta que a partir de los textos de *Thes-Lat* utilizados en *Herb. fem.* se desprende que TP representan, respecto a la redacción originaria, un estado de texto modificado y afectado por accidentes de transmisión.

La doble redacción que del mismo texto da W plantea básicamente dos problemas, el de saber si la segunda copia fue efectuada sobre el mismo modelo que la primera o, por el contrario, fue tomada de otro manuscrito; y el de identificar la traducción de la que ambas derivan, pues, dada la datación de W, los fragmentos que éste transmite podrían pertenecer a la traducción antigua o a la medieval. Respecto al primer punto, es muy probable que nos encontremos ante dos copias extraídas del mismo manuscrito, con la intención de ofrecer en el segundo caso un texto que enmendase las deficiencias de la copia inicial. Las dos redacciones presentan entre sí una cercanía tan estrecha que apenas cabe poner en duda su derivación última de un mismo códice, sea éste el modelo inmediato o un subarquetipo común.

¹⁷ Sobre el ritual para la recolección de las hierbas es imprescindible el clásico trabajo de A. Delatte, *Herbarius. Recherches sur le ceremonial usité chez les anciens pour la cueillette des simples et des plantes magiques*, 3e éd. revue et augmentée (Bruselas, 1961).

¹⁸ Sconocchia, "Novità," 267-68; "Il *De plantis duodecim signis*," 396.

¹⁹ Es necesario notar que la traducción latina tardoantigua no deriva directamente de ninguna de las versiones del texto griego conservadas, sino que muestra, según los casos, mayor cercanía a una u otra de las redacciones.

Véanse, sino, los errores comunes siguientes: *hanc* (27), *uidens* (28), *signitur* (29), *sardis* (29), *nulli* (31), *creas ita* / *cretas ita* (32), *tanta* (34), *desiderium* (34), *a porro ea* (34), *da* (35), *ut uirtutem* (38), *dñ* / *deum* (35); o la existencia de omisiones comunes, como *deus* (26), *aporrea* (29), *eam* (31), *astrorum* (35). La segunda redacción, por su parte, suple pequeñas omisiones de la primera: *Ad* — *prudētissimus* (26–27), *et lapidum* (27), *diu<inae>* (30), *sol* (35), *stans* (39); corrige errores banales: *aporre* > *apporrea* (28), *reddat* > *reddant* (= *red-dam*) (28), *creas* > *cretas* (32), *ad eo* > *ideo* (33), *crea* > *creta* (33), *ne* > *nam* (35), *ite* > *ut* (37), *et adis* > *et talis* (38); o restablece el texto donde la redacción inicial resultaba completamente ininteligible: *sagiaccarnadem aee* > *sagittarii clemata* (32), *in frio scribas* > *infrascriptas* (38), *quia si* > *quasi* (38). Pero el indicio más sólido para sostener que la misma mano efectúa dos veces el mismo trabajo es que, con la excepción del magro índice de capítulos, la repetición afecta a un bloque de textos entero y en el mismo orden, con la llamativa coincidencia de que, tanto en los folios iniciales del manuscrito como en los finales, la epístola introductoria a *Thes-Lat* aparece intercalada dentro de la *Precatio omnium herbarum*, que queda, de este modo, dividida en dos partes.²⁰ Y finalmente, refiriéndonos ya a la epístola misma, no sólo el inicio y el final del fragmento en la primera y en la segunda redacción coinciden, sino que, frente al texto griego, ambas presentan las mismas lagunas e idénticos problemas de interpretación. Tal cúmulo de coincidencias no admite otra interpretación que la de suponer que, ante las deficiencias de la primera copia, el copista repite su tarea leyendo de nuevo sobre el mismo manuscrito que había utilizado inicialmente.

En cuanto a la adscripción del texto transmitido por W a la traducción tardoantigua o a la medieval, todos los indicios confluyen en la primera dirección. Por una parte, la lengua²¹ presenta un aspecto, en general, similar al que muestran otros textos de la Antigüedad Tardía. En segundo lugar, una de las versiones de la traducción medieval, la del manuscrito M, sí contiene la epístola, y ésta presenta, respecto a los fragmentos de W, tales diferencias, que hacen difícil atribuir a ambos textos un origen común. Y, finalmente, a pesar de su carácter esquemático, el índice de capítulos ofrecido por W presenta innegables puntos de contacto, que escapan a cualquier casualidad, con el catálogo ofrecido por los manuscritos de Kassel y Toledo y por la edición de París, del que sí sabemos que pertenece a la traducción tardoantigua. Si el índice de W ha de ser identificado con la traducción de la Antigüedad Tardía, lo propio es necesario suponer para el fragmento de la epístola que lo precede.

²⁰ Ferraces, “Un manuscrito,” 125–26.

²¹ De la lengua de la traducción tardoantigua se ha ocupado ampliamente Sconocchia, “Problemi di traduzione.”

NOTAS SOBRE EL ÍNDICE DE CAPÍTULOS

En cuanto al catálogo o índice del f. 1v–2r, resulta apreciable a primera vista su estrecha vinculación con el editado por Diepgen a partir del manuscrito de Kassel, con una diferencia: mientras en W nos encontramos con un simple índice de los títulos de los capítulos, el del manuscrito de Kassel, concordante en esto con P y con T, es más complejo, pues incluye en cada uno de ellos las virtudes terapéuticas de la planta que corresponda. Aun tratándose en origen del mismo catálogo — basta comprobar la coincidencia casi literal de los títulos, incluso en aquellos que tienen una formulación más compleja, como el primero²² —, es imposible saber cuál es la forma originaria, si la reducida de W o la más amplia de PT y del manuscrito caselano. En otros términos, no sabemos si el catálogo consistía inicialmente sólo en el índice de capítulos, para expandirse más tarde con la adición de las virtudes terapéuticas, o si, por el contrario, la redacción inicial comprendía también estas últimas, que habrían sido suprimidas ulteriormente.

El segundo elemento de interés es el lugar que ocupa el catálogo en los distintos testimonios de la traducción. En W sigue a la epístola introductoria. Teniendo en cuenta que ésta está inconclusa, el orden en este manuscrito debería ser, en principio, epístola — < . . . > — catálogo. En la edición parisina figura, a modo de resumen de consulta rápida, al final, después del texto de los dos libros. El manuscrito toledano lo da, en cambio, antes del texto. En este particular, W coincide, por tanto, con P, contra T. En este punto conviene advertir que, aunque Sconocchia data el manuscrito de Toledo en el s. XV, contra el parecer de Haenel, que lo supone del XVI, no hay que excluir que estemos ante una copia posterior a la edición o incluso obtenida a partir de la misma,²³ de modo que P podría ser un testimonio más fiable que T. En consecuencia, en cuanto a la colocación del índice de capítulos, es probable que tanto W como P reflejen una situación antigua y que el copista de T haya invertido el orden por su cuenta, presentando el índice antes del cuerpo de la obra.

²² *Nomen herbae elelisfacos saue quae est saluia (K) / Herba arietis elelisfacos siue quae est saluia (W).*

²³ Considero un indicio en tal sentido el hecho siguiente: en el cap. 5 del libro segundo (*peucedanus*), la edición da dos recetas diferentes para las mordeduras de serpiente. Pero en la segunda el editor advierte, en cursiva, que está tomada de otro códice (*in alio exemplo*). La situación se repite en el cap. 6 (*panaces*), con dos recetas contra los venenos. La segunda está precedida de la advertencia siguiente: *In alio exemplari sic*. El manuscrito de Toledo (ff. 90v y 92r) integra tales advertencias en el texto, copiando linealmente, sin distinción alguna, bien a partir de la edición o bien a partir de un modelo idéntico a la misma.

ENSAYO DE EDICIÓN CRÍTICA

En la edición que sigue, he numerado los párrafos de la epístola introductoria siguiendo la numeración del texto griego por Friedrich, que se ofrece en apéndice, de modo que cualquier término o pasaje, tanto del propio texto latino como del aparato crítico, pueda ser fácilmente identificado y cotejado con su correspondencia en la fuente griega. La numeración del índice es del editor. Por tratarse de un número reducido de testimonios, el aparato crítico es negativo, lo cual permite descubrir sin dificultad qué se debe a conjetura o corrección del editor y qué a variantes de los manuscritos. En el aspecto ortográfico, únicamente he regularizado, sin hacerlo notar en el aparato, el empleo del diptongo *ae*, que en el manuscrito aparece indistintamente como *ae* o como *e*. Las siglas utilizadas son las siguientes:

W¹ = redacción de los ff. 1r–2r

W² = redacción del f. 148r

codd. = W¹ + W²

EL FRAGMENTO DE LA EPÍSTOLA INTRODUCTORIA

(26) . . . Ad haec dixit <deus>: (27) imperator Necepso, uir prudentissimus et omnium uirtutum [hanc] scientia ornatus nichil <a> uoce diuina uolui<t> discere. Namque naturae beniuolentia potestates herbarum et lapidum multo labore conscripsit, quo autem tempore et quibus locis herbas colligere nesciuit. (28) Vide[n]s ergo omnia astrorum aporrea et crescere et minuere. Argumentum † si luxionibus autem eorum † ad fidem [an] reliquorum ratione reddam.

(29) Namque est herba quae c[h]onion uocatur, id est cicuta. Haec Martis <aporrea> gignitur. Euenit autem ut radios ab scorpion<e> mittat Martis. Nam autem et Italia[m] climati Scorpionis pertinet. (30) Ideo haec herba, cum diu<inae> stellae traxerit uirtutem, si ab animalibus fuerit carpta, moriuntur. (31) <Non>nulli autem hominum per ignorantiam herbae in locis desertis si iuxta <eam> dormierint, sumpno grauissimo oppressi sopiuntur. (32) Similiter autem et Creta sub Sagittarii climate posita est. Euenit autem Iuppiter radios mittere. (33) Ideo praedicta herba in Creta manducatur suauius omni<bu>s holeribus. (34) Tantum diuinorum [de]sider[i]um aporrea per loca et tempora possunt.

(35) Nam manifestum est quia omnium <astrorum> dominus et imperator est Sol. Cum in Ariete fuerit in altitudine sua, (36) tunc uniuersae herbae uirtutem magnam habent, non solum propter dominum Solem, sed quia hoc signum omnibus passionibus factis commune est. (37) Solis autem, ut praedixi, altitudo est Martis domicilium, Iouis trigonum. Tantas habet uirtutes praedictum signum.

(38) In hoc ergo constituto sole, herbas infrascriptas collige et suc[c]um exprime et in singulos sextarios suci misce mellis cyatum. Praebeat autem ei et colorem et uirtutem, ut quanto uolueris tempore seruetur sucus et talis sit quasi ea die fuerit expressus. (39) Hoc ergo cum feceris, uasculo uitreo condis et in sole ponis diebus septem. Sic enim mitiores fiunt. Post autem cum feceris ad singulas uirtutes quo ritu herbas colligere debeas, castus et purus ueniens post solis occasum, ad herbas stans, contra herbas intuens, dicis ter < . . . >

W¹ W²

26–27. Ad – prudentissimus *om.* **W¹**; deus] ὁ θεός *Thes. Trall.* 27. Necepso] Nec ipso **W²**; et – scientia *bis* **W²**; uirtutum] -tutem **W¹** *lectio secunda cod.* **W²**; potestates] -tatis *codd.*; et lapidum *om.* **W¹** 28. uides] ὀρᾶς *Thes. Trall. BH*; aporrea] aporre **W¹** aporrea **W²**; fidem] πίστιν *Thes. Trall.* finem *codd.*; reliquorum] –quarum *codd.*; ratione] raci- **W¹**; reddam] reddat **W¹** reddant **W²** 29. Haec] hee **W²**; aporrea] (ἐκ τῆς τοῦ Ἄρεος ἀπορορίας *Thes. Trall.*; gignitur] signi- *codd.*; ut radios] et radios **W²**; Martis²] Ἄρης *Thes. Trall. BH* sardis *codd.*; climati] clrmate **W¹** clymate **W²** 30. haec] hao **W¹**; diuinae] diu **W²** *om.* **W¹**; moriuntur] morientur *codd.* 31. iuxta] iusta *codd.*; eam] (παρ') αὐτήν *Thes. Trall.*; dormierint] dormiue- **W¹**; oppressi] obpressi *codd.* 32. Creta sub] ἡ Κρήτη δὲ ὑπὸ (τὸ τοῦ Τοξότου κείμεναι κλίμα) *Thes. Trall. BH* creas ita **W¹** cretas ita **W²**; sagittarii climate] sagiaccardem aee (*sec. -a- exp.*) **W¹** sagittarii clemata **W²**; Iuppiter] iupi- **W²** 33. ideo] ad eo **W¹**; Creta] crea **W¹**; suauius] ἡδίω *Thes. Trall. BH* suab ut *codd.*; holeribus] ole- **W¹** 34. Tantum] tanta *codd.*; aporrea] a porro ea *codd.* 35. Nam] Ne **W¹**; astrorum] (πάντων) τῶν ἀστέρων *Thes. Trall.*; dominus] dñm **W¹** deum **W²**; sol *om.* **W¹**; post altitudine *add.* fuerit **W²** 36. quia] διότι *Thes. Trall.* da *codd.*; factis] ἐμποιοῦσι *Thes. Trall.* facile *codd.*; commune] cominime **W²** 37. ut] ite **W¹**; trigonum] -i- *s. l. add.* **W²** 38. infrascriptas] in frio scribas **W¹**; cyatum] cia- **W¹** cye- **W²**; et uirtutem] ut uirtutem *codd.*; quanto] quando *codd.*; et talis] et adis **W¹**; quasi] quia (-i- *exp.*) si **W¹**; ante expressus *exp.* et **W¹** 39. ante ponis *exp.* co **W²**; mitiores] mici- **W¹**; colligere] coli- **W¹**; herbas²] herbam *codd.*; stans *om.* **W¹**

EL ÍNDICE DE CAPÍTULOS

(1) <Singulorum signorum herbae:>

Herba arietis elelisfacos siue quae est saluia.

Herba tauri peristereon [h]orthon, id est rectum.

Herba geminorum peristereon[a] yptios, id est supina.

Herba cancri symphitus, <id est> anugallicu<m>.

<Herba> leonis cyclaminus.

Herba uirginis calami<n>tis, id est nepeta.

Herba libra<e> scorpiurus.

Herba scorpionis artemisia.

Herba sagittarii anagallis.

Herba capricorni<i> lapatius.

Herba aquari<i> dracontea.

Herba piscium aristo<lo>chia.

(2) Item singularum stel<l>arum herbae:

Solis herba heliotropia.

Lunae herba aglaofotis.

Saturni herba semperuiuum.

Iouis herba eupatorius.

Martis herba peucedanum.

Veneris herba panacia.

Mercuri<i> herba flommon.

W¹

1. elelisfacos] elelius uascosi **W**¹; est] esi **W**¹; peristereon¹] -terion **W**¹; symphitus] -phaus **W**¹; cyclaminus] cyda- **W**¹; nepeta] nepita **W**¹; scorpiurus] -piurtis **W**¹; sagittarii] sagitario **W**¹; lapatius] -cius **W**¹; 2. aglaofotis] agala oftcis **W**¹

Universidade da Coruña

APÉNDICE: EL TEXTO GRIEGO (ED. FRIEDRICH, COLS. 55–65)

T

πρὸς ὃ ὁ θεὸς εἶπεν· (27) ὁ βασιλεὺς Νεχεψά, ἀνὴρ φρενηρέστατος καὶ πάσαις κεκοσμημένος ἀρεταῖς παρὰ μὲν θείας φωνῆς οὐδὲν ὦν σὺ μαθεῖν ἐπιζητεῖς εὐτύχησε· φύσει δὲ χρησάμενος ἀγαθῇ συμπαθείας λίθων καὶ βοτανῶν ἐπενόησε, τοὺς δὲ καιροὺς καὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς δεῖ τὰς βοτάνας λαμβάνειν οὐκ ἔγνω. (28) ὥρια γὰρ πάντα τῇ τῶν ἄστρον ἀπορροία αὐξεται καὶ μειοῦται· τό τε θεῖον ἐκεῖνο πνεῦμα λεπτομερέστατον ὑπάρχον διὰ πάσης οὐσίας διήκει καὶ μάλιστα κατ' ἐκείνους τοὺς τόπους, καθ' οὓς αἱ τῶν ἄστρον ἀπορροαὶ γίνονται {τῆς} ἐπὶ τῆς κοσμικῆς καταβολῆς. ἐξ ἐνὸς δὲ <τοῦ> το πρὸς πίστιν τῶν λοιπῶν παραστήσω.

(29) Βοτάνη γὰρ ἔστιν ἡ λεγομένη κώνειον· αὕτη ἐκ τῆς τοῦ Ἄρεος ἀπορροίας δοκεῖ γεγενῆσθαι· ἔτυχε δὲ ἐπὶ τῆς κοσμικῆς καταβολῆς ἐν Σκορπίῳ βάλλων τὰς ἀκτῖνας· <ἐβάλε γοῦν τὸ κώνειον ἐν τοῖς τῆς Ἰταλίας μέρεσιν> σκορπιανὸν γὰρ {καὶ} ἐκεῖνο τὸ τῆς Ἰταλίας κλίμα. (30) αὕτη οὖν ἡ βοτάνη πλέον τῆς θείας ἀπορροίας ἐλκύσασα, εἴτε ἀπὸ τετραπόδου ἢ ἀνθρώπου βρωθῆ, παραχρῆμα θανατοῖ. (31) τινὲς δὲ καὶ κατὰ ἄγνοιαν τῆς βοτάνης ἐν ταῖς ἐρημίαις κατακλιθέντες παρ' αὐτὴν καὶ κοιμηθέντες ἐν τῷ ῥινουλκεῖν ἐν ταῖς ἀναπνοαῖς αὐτῆς τὴν ἐνέργειαν ἐτελεύτησαν. (32) ὁμοίως καὶ ἡ Κρήτη < > τὴν ἀκτινοβολίαν. (33) τὴν αὐτὴν οὖν βοτάνην εἰς Κρήτην τὸ κώνειον ἐσθίουσιν ἀνθρωποῖς] οὖσαν τῶν πάντων λαχάνων ἡδίστα. (34) τοσοῦτον αἱ τῶν θεῶν ἀπόρροιαὶ παρὰ τοὺς τόπους καὶ καιροὺς δύνανται.

(35) Πρόδηλον [οὖν] ὅτι πάντων τῶν ἀστέρων βασιλεὺς ἔστιν ὁ Ἥλιος· οὗτος δὲ ἐν Κριῶ γενόμενος ὑψοῦται καὶ τινα μεγίστην δύναμιν ἐν τούτῳ λαμβάνει τῷ ζῶδιῳ. (36) αἱ οὖν βοτάναι τότε δυναμικώταται, οὐ μόνον διὰ τὸν Ἥλιον, ἀλλὰ καὶ διότι τὸ ζῶδιον πᾶσι τοῖς τὰ πάθη ἐμποιοῦσι θεοῖς ἐπίκοινον· (37) Ἥλιου μὲν γὰρ ἔστιν, καθὼς προεῖπον, ὕψωμα, Κρόνου δὲ ταπεινώμα. Ἄρεος δὲ οἶκος, Διὸς [δὲ] τρίγωνον. τοσαύτας ἔχει τὸ προειρημένον ζῶδιον δυνάμεις.

(38) ἐν τούτῳ οὖν ὄντος τοῦ Ἡλίου τὰς ῥηθησομένας βοτάνας λαμβάνων χύλιζε μὴ ἐφῶν ὑπὸ γὰρ τοῦ πυρὸς ἢ ποιότης ἀλλοιοῦται. καὶ ταχέως τὸν χυλὸν ἐκθλιβε καὶ εἰς λεκάνην ἢ ξέστην τὸν χυλὸν βαλὼν καὶ μετὰ μέλιτος μίγε. (39) τοῦτο δὲ ποιήσας βάλλε εἰς ἀγγεῖα ὑέλινα καὶ τίθει ἐπὶ ἡμέρας [. . .] {εἰ δὲ ὤμους θέλεις χυλοῦς, ἐκξεσον}. μετὰ δὲ ταῦτα σκεύαζε καθ' ἐκάστην δύναμιν.

BH

πρὸς ἄ[ς] εἶπεν ὁ θεός· (27) βασιλεὺς δ' ἦν ὁ Νεχεψώ, ἀνὴρ σωφρονέστατος καὶ πάσῃ κεκοσμημένος ἀρετῇ· καὶ παρὰ μὲν θείας φωνῆς ἅπαντα μαθεῖν ἠστόχησε, φύσει δὲ χρησάμενος ἀγαθῇ συμπαθείας λίθων καὶ βοτανῶν ἐπένοησε, τοὺς καιροὺς καὶ τοὺς τόπους, ἐν οἷς τὰς βοτάνας ἐπέγνω ἀναλαμβάνειν. (28) ὄρας γὰρ ὡς πάντα τῇ τῶν ἀστέρων ἀπορροία αὔξεται καὶ μειοῦται. τὸ δὲ οἰκεῖον ἐκείνων πνεῦμα λεπτομερέστατον ὑπάρχον διὰ πάσης οὐσίας διήκει καὶ μάλιστα κατ' ἐκείνους τοὺς τόπους, καθ' οὓς τὸ τῶν ἀστέρων ἐπὶ τῆς κοσμικῆς καταβολῆς ἐγγεγονεν περιέτυχε μέρος. τεκμήριον δὲ τοῦτο πρὸς πίστιν τῶν λοιπῶν παραστήσω σοι.

(29) Βοτάνη ἔστιν τὸ λεγόμενον κώνειον. αὕτη ἐκ τῆς τοῦ Ἄρεος ἀπορροίας δοκεῖ γεγενῆσθαι· ἔτυχε δὲ ἐπὶ τῆς κοσμικῆς καταβολῆς ἐν Σκορπίῳ βάλλων ἀκτῖνα ὁ Ἄρης· <έβαλε γοῦν τὸ κώνειον ἐν τοῖς τῆς Ἰταλίας μέρεσιν> Σκορπίῳ γὰρ ὑποκεῖσθαι {καὶ} τὸ τῆς Ἰταλίας ἔτυχε κλίμα. (30) αὕτη οὖν ἡ βοτάνη περισσώτερόν τι τῆς θείας ἀπορροίας ἔχει· ἐλκυσθεῖσα γὰρ ἕαντε ὑπὸ τετραπόδου ἕαντε ὑπ' ἀνθρώπου βρωθῆ, παραχρῆμα θανατοῖ. (31) τινὲς δὲ καὶ κατὰ τὴν πνοὴν τῆς βοτάνης ἐν ταῖς ἐρημίαις παρ' αὐτὴν κλιθέντες καὶ κοιμηθέντες ἐν τῷ ῥινουλκεῖν ἐν ταῖς ἀναπνοαῖς τὴν ἀπ' αὐτῆς ἐνέργειαν ἐτελεύτησαν. (32) καὶ ἡ Κρήτη δὲ ὑπὸ [τὸ] τοῦ Τοξότου κεῖται κλίμα. παρέτυχε δὲ ἐκεῖ ὁ Ζεὺς ἐπὶ τῆς κοσμικῆς καταβολῆς εἰς Κρήτην τὴν ἀκτῖνα βάλλων. (33) ταύτην οὖν τὴν βοτάνην τὸ κώνειον ἐσθίουσιν οἱ ἄνθρωποι ὑπάρχουσιν παντός ἡδίου λαχάνου. (34) οὕτως αἱ τῶν θεῶν ἀπόρροιαὶ παρὰ τοὺς τόπους καὶ τοὺς καιροὺς βλάπτειν καὶ ὠφελεῖν δύνανται.

(35) Πρόδηλον οὖν ὅτι πάντων τῶν ἀστέρων βασιλεὺς ἔστιν ὁ Ἥλιος· οὗτος δὲ ἐν τῷ {ζῳδίῳ} Κριῷ γενόμενος ὑψοῦται καὶ τὴν μεγίστην δύναμιν ἐν τούτῳ λαμβάνει τῷ ζῳδίῳ τῷ Κριῷ. (36) αἱ οὖν βοτάναι τότε δυναμικώταται, οὐ μόνον διὰ τὸν Ἥλιον, ἀλλ' ὅτι καὶ τὸ ζῳδῖον πᾶσι τοῖς θεοῖς † ἐν πλείοσιν ἐπικοινωνεῖ. (37) Ἡλίου μὲν γὰρ, ὡς προεῖπον, Κριός ἔστιν ὕψωμα, Κρόνου δὲ ταπεινώμα, Ἄρεως δὲ οἶκος, Διὸς δὲ τρίγωνον. τοσαύτας γοῦν ἔχει δυνάμεις τὸ προειρημένον ζῳδῖον. (38) ἐν τούτῳ οὖν {τῷ ζῳδίῳ} ὄντος τοῦ Ἡλίου τὰς ῥηθησομένας λαμβάνων βοτάνας χύλιζε, μὴ ἐφῶν δὲ ὑπὸ γὰρ τοῦ πυρὸς ἀλλοιοῦνται. Κόπτε δὲ καὶ τὸν χυλὸν ἐκθλιβε καὶ εἰς ἕκαστον χυλοῦ ξέστην βάλλε μέλιτος κύαθον † ἕναγγ' ἦν παρέχει γὰρ εὐχροῖαν τε τοῖς χυλοῖς καὶ διαμονὴν αὐτοῖς, ἐφ' ὅσους ἐνιαυτοὺς βούλει φυλάττειν.

(39) τοῦτο δὲ ποιήσας βάλε εἰς ἀγγεῖον ὑέλινον καὶ θές ἐπὶ ἡμέρας ξ'. καὶ οὕτως εἰς τὴν ὀφειλομένην χρεῖαν ἔρχου † πρὸ αὐτῆς. μετὰ δὲ ταῦτα σκευάζεται ἐκάστη δύναμις οὕτως.